Magazine Of Translation

مجلة الترجمة

العدد الأول

جمادي الأول 1447 هـ - نوفمبر 2025

مجلة علمية -تصدر عن قسم الترجمة كلية اللغات -جامعة صنعاء

رئيس جامعة صنعاء : المؤتمر الرابع للترجمة يقدم واحدا من وسائل الدعم والتعبير الذي تقدمه جامعة صنعاء في سبيل قضايانا المركزية

مجلة الترجمة تصدر عددها الأول بمناسبة افتتـــاح المهرجان الرابع للترجمة

TRANSLATION

Magazine Of Translation
الترجمة

مجلة علمية
تصدر عن قسم الترجمة كلية اللغات
جامعة صنعاء

العدد الأول

جمادي أول 1447هـ
نوفمبر 2025م

رئيس جامعة صنعاء أ.د/ محمد البخيتي: المؤتمر الرابع للترجمة يقدم واحداً من وسائل الدعم والتعبير الذي تقدمه جامعة صنعاء في سبيل قضايانا المركزية .

أكد رئيس جامعة صنعاء الأستاذ الدكتور محمد البخيتي أن المؤتمر الرابع للترجمة يقدم واحداً من وسائل الدعم والتعبير الذي تقدمه جامعة صنعاء في سبيل قضايانا المركزية .

وأضاف البخيتي قائلاً "نحن اليوم أمام نشاط مهم تقيمه كلية اللغات وهو النسخة الرابعة من المؤتمر العلمي للترجمة ،لمواجهة التحديات الراهنة ..

وأشار البخيتي أن الترجمة مهمة جدا في إيصال رسالة جامعة صنعاء معبرة عن هذا البلد العظيم الى مختلف وسائل الاعلام العالمية بلغتهم هم ، وبدورهم ايضا أن تصل الى الشعوب والى الأحرار في العالم، وإلى الجامعات العالمية والعربية والإسلامية في هذه المناسبة العظيمة .

وجدد التأكيد على ان هذه الفعالية المتجددة في كلية اللغات المتمثلة بهذا المهرجان وهذا المعرض والمؤتمر تقدم واحده من وسائل الدعم والتعبير الذي يجب ان نقدمه كـ جامعة صنعاء في سبيل قضايانا المركزية وإيمانا بما يتناسب مع الفطرة السليمة من الوقوف بأخلاق وأمانة وصدق مع قضايانا وقدوة لبقية الجامعات .

وأشاد البخيتي بجهود الاساتذة الاكاديميين والطلاب المشاركين بزخم كبير في الإعداد الجيد لهذا المهرجان والأنشطة التي فيها مسابقات ورسائل مهمة.. معبرا عن شكره لجميع القائمين على النشاط وإلي ابنائنا وبناتنا الطلاب والطالبات ولكل من ساهم ويساهم في هذه الفعالية والمؤتمر والمعرض والمهرجان ،متمنيا للجميع بالتوفيق والنجاح .

رئيس التحرير :
الدكتور مجيب قاسم
مديرالتحرير
أحلام توفيق الغيبر
هيئة التحرير:
هيئة التدريس، قسم الترجمة
التصميم
هالة عبدالله حسن
الإخراج الفني
مروان الشرعبي
العلاقات العامة:
نرجس عبدالرحمن
سارة علي العفيفي
مريم أحمد مشهور
امينة عبدالله البخيتي

Editor-in-Chief:
Dr. Mujeeb Qasim
Director:
Ahlam Tawfiq Al-Ghaiber
Editorial Board:
Teaching Staff, Department of Translation
Design
Halah Abdullah Hasan Ali
Art Direction:
Marwan Al-Sharabi
Public Relations:
Narges Abdulrhman
Sara Ali Al-Afifi,
Mariam Ahmed Mashhur,
Ameena Abdullah Al-Bukhaiti

الافتتاحية

بكل فخر واعتزاز، نقدم تحية طيبة لكل طالب ومترجم وباحث وقارئ شغوف، ونضع بين أيديكم العدد الأول من مجلة الترجمة، بما يعكس أهداف القسم في توفير فرص للطلاب للمشاركة في مختلف أنشطة الترجمة والثقافة المتبادلة التي تمكنهم من تنمية مهاراتهم واهتماماتهم الأكاديمية والمهنية في مجالات الترجمة.

وتهدف هذه المجلة إلى ربط الحاضر بالمستقبل وعمل شراكة حقيقية بين أجيال القسم من خلال أساتذة يمتلكون الخبرة المعمقة وطلاب يحملون شغف العلم والتعلم وخريجين ينسجون تجاربهم الأكاديمية والمهنية.

وفي هذا العدد، نسعى لتقديم نبذة عن الأعمال التي يقوم بها القسم. فعلى الصعيد الأكاديمي، نستهل هذا العدد بتقديم نبذة عن برنامج الدكتوراه الذي تم تدشينه مؤخراً في القسم، بالإضافة إلى ورش العمل المنعقدة خلال الفصل الدراسي الأول، بما يؤكد التزام القسم بالتطوير المستمر لمهارات أعضاء هيئة التدريس وتنمية قدرات طلابنا والالتزام بمعايير الجودة. ويتضمن العدد زاوية لأصوات الخريجين الذين نستلهم من تجاربهم معرفة سوق العمل وكيف ساعدة الترجمة في تشكيل شخصياتهم.

ويتميز هذا العدد بتقديم مقابلات مع أساتذة وطلاب القسم الذين أثبتوا جدارتهم وحصدوا جوائز علمية وشاركوا في أعمل تفخر بها الجامعة. وبما أن الترجمة رحلة مليئة بالمفاجآت، خصصنا جزء للفقدان في الترجمة التي يشارك فيها الطلاب تجاربهم الطريفة والجديرة بالاهتمام من الحياة الواقعية.

ويشارك الطلاب كذلك وجهات نظرهم في زاوية آراء الطلاب حول أخلاقيات الترجمة وتأثيرات التكنولوجيا والذكاء الاصطناعي وبرامج الترجمة. وهناك قسماً للفكاهة والنكت اللغوية وألغازاً شيقة للترويح عن النفس وتنشيط الذهن.

وفي ختم هذه الافتتاحية، نتوجه بأسمى آيات الشكر والعرفان إلى معالي الدكتور/ محمد أحمد البخيتي – رئيس الجامعة، والدكتور/ محمد الناصر – عميد الكلية أعضاء هيئة التدريس بالكلية، وإلى فريق التحرير وكل من ساهم في إثراء هذا العدد وبذل جهداً في إنجاح مهرجان الترجمة الرابع، وإلى المصمم من مركز الحاسوب الذي أخرج المجلة ووضعها في أبهى صورة.

نتمنى لكم قراءة ممتعة ومفيدة.

رئيس التحرير

أ.م.د. مجيب علي قاسم

رئيس قسم الترجمة

TRANSLATION: AN EYE FOR TRUTH AND A WEAPON FOR CONFRONTATION

Translation is one of humanity's most significant intellectual and cultural achievements. It enables communication between different languages and opens doors to new worlds of thought and expression. Beyond its practical function, translation serves as an eye for truth and a weapon for confrontation. It reveals hidden meanings, connects diverse cultures, and empowers people to challenge ignorance and falsehoods. Through translation, the truth becomes visible, and dialogue becomes possible.

Translation acts as an eye for truth because it allows individuals to see beyond the limits of their own language. Every language carries its own culture, worldview, and philosophy, and translation helps transmit these values to others. Through the work of translators, people can access literature, history, and scientific discoveries from around the world. Without translation, the knowledge and wisdom of different civilizations would remain isolated, and humanity would lose much of its shared understanding. In this sense, translation is a bridge that connects minds and hearts across time and geography.

PROF. MOHAMMED MOHAMMED AL-AQEELI

FACULTY MEMBER

On the other hand, translation can also be seen as a weapon for confrontation. Words have power, and translators wield that power when they bring hidden truths to light or challenge misleading narratives. Translation confronts cultural barriers, political propaganda, and social injustice by giving voice to those who might otherwise remain unheard. It can expose manipulation, correct misunderstandings, and promote peace through mutual understanding. In global discussions, accurate translation prevents the spread of false information and strengthens trust among nations.

Furthermore, the act of translation itself involves confrontation — not of violence, but of ideas. Translators constantly face the challenge of balancing faithfulness to the original text with clarity in the target language. They must confront ambiguity, cultural differences, and the limitations of words themselves. In doing so, translation becomes an intellectual and ethical process that requires honesty, sensitivity, and courage. It stands as both a mirror of truth and a shield against ignorance. As an eye for truth, it uncovers meaning and spreads understanding; as a weapon for confrontation, it resists falsehood and division. Translators are therefore not merely language experts — they are mediators of truth and defenders of dialogue. In a world where communication defines relationships between people and nations, translation remains an essential force for truth, justice, and unity.

"Acknowledgements"

It is my honor to send these simple words about translation into the honorable magazine of the **4th Festival** of translation 2025, Translation Department, Faculty of languages, Sanaa University. And in this regard, I would like to express my sincere gratitude to all those who organized and contributed to this Festival. My appreciation goes to the Department Head for providing an inspiring platform that celebrates the art and importance of translation. Special thanks are extended to the participants, translators, students, and language enthusiasts whose dedication and creativity brought life to this event. This festival has deepened our understanding of translation as a bridge between cultures and as a vital force for truth, dialogue, and unity.

برنامج الدكتوراه في دراسات الترجمة

التعريف بالبرنامج

يوفر برنامج الدكتوراه في الترجمة مسارًا أكاديميًا شاملًا لحاملي درجة الماجستير الذين يمكنهم من توسيع وتعميق معارفهم وخبراتهم في دراسات الترجمة. ويركز البرنامج على الجمع بين الجوانب النظرية للترجمة وتطبيقاتها بين اللغتين الإنجليزية والعربية.

ويشجع البرنامج الباحثين على دراسة وبحث القضايا الرئيسة في الترجمة، مما يعزز مهاراتهم التحليلية والبحثية من خلال استكشاف العلاقة المتشابكة بين اللغة والثقافة في عالم يزداد فيه التقارب الثقافي وتعزيز الروابط عبر مختلف الثقافات.

رسالة البرنامج

إعداد خريجين مؤهلين ومزودين بمعرفة شاملة بالجوانب النظرية والعملية لدراسات الترجمة، بالإضافة إلى مهارات البحث واستخدام أحدث الأدوات التكنولوجية في الترجمة، من خلال إيجاد بيئة تعلم وبحث تمكنهم من المشاركة الفاعلة في مجال الترجمة سواءٌ في المؤسسات الأكاديمية أو المهنية.

إعداد وتقديم:

أ.د. عبدالحميد الشجاع

أهداف البرنامج

تمكين الباحثين من إنجاز بحوث أصيلة وحديثة بشكل مستقل في إحدى مجالات الترجمة.

تزويد الباحثين بمعرفة متقدمة في قضايا الترجمة وفروعها وإكسابهم خبرات بحثية متعمقة لإنتاج بحوث تخدم الحقل المعرفي وقضايا التنمية في المجتمع.

إعداد الباحثين للعمل في المؤسسات الأكاديمية لتدريس مقررات الترجمة، أو في مراكز البحوث أو في وكالات ومؤسسات الترجمة.

تزويد الباحثين بالمهارات اللازمة لتصميم مشاريع بحثية وكتابتها وتنفيذها بحيث تكون مستندة إلى المعايير الأكاديمية ذات العلاقة بمرحلة الدكتوراه والمعايير الأكاديمية بشكل علام.

ضوابط القبول والتسجيل في برنامج الدكتوراه:

- أن يكون المتقدم للدكتوراه حاصلاً على درجة الماجستير من إحدى الجامعات اليمنية أو من جامعة معترف بها وبمعدل عام لا يقل عن (جيد جداً).
- أن يكون التخصص في البكالوريوس والماجستير منسجماً مع برنامج الدكتوراه أو مناظراً له.
- أن يكون المتقدم يمنياً أو حاصل على منحة رسمية للدراسات العليا إذا كان من غير اليمنيين.
- لا يجوز للمتقدم الالتحاق بأكثر من برنامج للدراسات العليا.

برنامج الماجستير في دراسات الترجمة

TRANSLATION

التعريف بالبرنامج

في ظل الحاجة المتزايدة للتواصل الفعَّال بين المجتمعات والثقافات المتنوعة، أُعد برنامج الماجستير في دراسات الترجمة بالكلية لمواكبة الطلب المتزايد في السوق على المترجمين الماهرين في قطاعات متنوعة مثل الأعمال والدبلوماسية والصحافة والعمل الإنساني. ويزود البرنامج الطلاب بالخبرات والمهارات اللازمة لمستقبلهم المهني كمترجمين بين اللغتين العربية والإنجليزية، وفي مجال البحث العلمي أيضاً. بالإضافة إلى تعريف الطلاب على مجموعة متنوعة من المقررات في علم اللغة لكل من اللغتين وأنواع الترجمة.

رسالة البرنامج

يسعى قسم الترجمة إلى تأهيل باحثين ومترجمين ذوي كفاءة عالية الملبية لحاجات المجتمع اليمني، ومن هذا المنطلق يطرح قسم الترجمة برنامج دراسات في الترجمة الذي ينمي معارف ومهارات الطلاب في مجالات الترجمة وأنواعها، ويتولى التدريس في هذا البرنامج نخبة من الأساتذة المتخصصين ذوي الكفاءة والخبرة.

أهداف البرنامج

إتاحة الفرصة للطلاب للمشاركة في مجالي الترجمة التحريرية والترجمة الفورية ومنهجيات البحث باعتبارها أساساً لتطوير مهاراتهم الأكاديمية والمهنية في مجال دراسات الترجمة.

تعريف الطلاب بطبيعة اللغتين العربية والإنجليزية واستخداماتهما وأنواعهما في السياقات الأوسع نطاقاً.

تنمية مهارات الطلاب في القراءة الدقيقة وتحليل النصوص والتواصل بوضوح وفعالية باللغتين الإنجليزية والعربية في الإطارين الشفوي والكتابي.

توسيع فهم الطلاب لكلا الثقافتين الإنجليزية والعربية، بما في ذلك تاريخهما وخصائصهما.

متطلبات/ شروط القبول في البرنامج:

تتاح فرصة الالتحاق ببرنامج الماجستير في الترجمة للطلاب الراغبين بعد استيفاء الشروط الآتية:

- أن يكون المتقدم حاصلاً على درجة البكالوريوس في تخصص الترجمة أو اللغة الإنجليزية من جامعة معترف بها.
- ألَّا يقل معدله التراكمي في البكالوريوس عن ٦٥.%
- أن يجتاز اختبار تحريري ومقابلة شفوية يعقدهما القسم.
- الامتثال لمتطلبات جامعة صنعاء ووزارة التعليم العالي.

إعداد وتقديم

أ.د.عبدالحميد الشجاع عضو هيئة التدريس بقسم الترجمة

ورشة تدريبية حول إعداد الأسئلة في ضوء مخرجات التعلم

يوم الأحد الموافق ٢٢ يونيو ٢٠٢٥م،

نظمت كلية اللغات بجامعة صنعاء ، ورشة عمل تدريبية بعنوان "إعداد الأسئلة في ضوء مخرجات التعلم"، بمشاركة ٣٨ عضو هيئة تدريس من مختلف الأقسام الأكاديمية بالكلية.

وقد قام بالتدريب في الورشة أ.م.د/ عبدالحميد الشجاع، الذي قدم للمشاركين عددا من المفاهيم والنماذج التطبيقية المتعلقة بآليات صياغة الأسئلة التعليمية وربطها بمخرجات التعلم المستهدفة، وذلك ضمن إطار تحسين جودة العملية التعليمية وتعزيز الممارسات التقييمية.

هدفت الورشة إلى إكساب المشاركين معارف ومهارات متقدمة في تصميم أدوات تقييم فعالة تساعد الطلبة على إظهار ما اكتسبوه من معارف ومهارات بعد إتمام المقررات أو البرامج الأكاديمية، وذلك بما يسهم في تحقيق التكامل بين التعليم والتقييم.

كما ركزت الورشة على ثلاثة محاور رئيسة:

1. التعريف بمخرجات التعلم وربطها بالتقييم القائم على المحاذاة .(Assessment Alignment)
2. تطبيق أدوات قياس متنوعة لقياس تلك المخرجات بدقة.
3. استخدام سلم التقييم اللفظي (Rubrics)في بناء أدوات التقويم.

شهدت الورشة تفاعلا ملحوظا من المشاركين، الذين عبروا عن استفادتهم من محتواها العلمي، وأكدوا أهمية مثل هذه الورش في تطوير قدراتهم التربوية وتحسين مخرجات العملية التعليمية.

إعداد وتقديم:
أ.د. عبدالحميد الشجاع
أ.م.د. مجيب علي قاسم

ورشة تدريبية حول تطوير الأداء الأكاديمي في ضوء تقييم الأداء التدريسي

نظمت كلية اللغات بجامعة صنعاء، ورشة عمل تدريبية بعنوان "تطوير الأداء الأكاديمي في ضوء تقييم الأداء التدريسي من قبل الطلبة"، بمشاركة ٣٢ عضوا من هيئة التدريس من مختلف الأقسام الأكاديمية بالكلية.

وقد قام بالتدريب في الورشة أ.م.د/ عبدالحميد الشجاع و أ.م.د/ مجيب علي قاسم، حيث تم استعراض محاور وعبارات استمارة تقييم الأداء التدريسي من قبل الطلبة مع أعضاء هيئة التدريس ومساعديهم في الكلية ومناقشة كيفية التأكد من تحقق تلك المعايير والعمل على تعزيزها لضمان تحسين جودة العملية التعليمية وتعزيز الممارسات التقييمية.

هدفت الورشة إلى تدريب المشاركين على قراءة نتائج التقييمات بصورة موضوعية وتحويلها إلى فرص واقعية للتطوير الأكاديمي والمهني، وربط التقييمات بتطوير الأداء داخل القاعة الدراسية وخارجها، ومنح كل مشارك فرصة لصياغة خطة شخصية تتضمن نقاط القوة التي يجب تعزيزها، والنقاط التي تحتاج إلى تطوير، والتعرف على الآليات العملية لتحقيق هذا التطوير.

كما ركزت الورشة على أربعة محاور رئيسة:

- التعريف بدور ووظائف الجامعات في نظام الاعتماد الأكاديمي وضمان الجودة.
- ضرورة تقييم أداء الأستاذ الجامعي لتحفيز التطوير المهني المستمر.
- التعريف بالمحاور والركائز الأساسية في تقييم أداء الأستاذ الجامعي.
- أهمية إشراك الطلاب في العملية التعليمية كأداة للتغذية الراجعة البنّاءة.

حظيت الورشة بتفاعل كبير من المشاركين، حيث عبّروا عن استفادتهم من محتواها العلمي، مشددين على أهمية هذا النوع من الورش في تنمية مهاراتهم التربوية والارتقاء بمخرجات العملية التعليمية.

وخرجت الورشة بعدة توصيات، منها ما يلي:

- ضرورة إنشاء تطبيق إلكتروني للتقييم، بحيث لا تُسلم النتيجة للطالب إلا بعد إتمامه لتقييم أداء أستاذ المقرر.
- ضرورة توزيع نماذج التقييم وتوصيف المقررات للطلبة والأساتذة في بداية كل فصل دراسي.
- الاستمرار بعقد ورش ودورات تدريبية تُعين على رفد الأستاذ بتقنيات التقييم العادل والبناء، وتوجيه الأستاذ إلى التحفيز الدائم للطلاب.
- العمل على عقد ورش عن استراتيجيات التدريس واستخدام الأساليب التفاعلية المتنوعة.
- توزيع المواد بحسب التخصص وخبرات الأستاذ وقدراته.
- تهيئة القاعات بالوسائل التعليمية والأجهزة المناسبة.
- إضافة الساعات المكتبية في الجدول الدراسي وتخصيص أجور مقابلها.

Does AI Represent a Genuine Threat to Translation Industry?

Dr. Mohammed Naif

Many people expect AI to take over many jobs in different fields and lead to job shortages and inevitable redundancies. The translation field is no exception. This is why many translation practitioners, translation students and high school graduates started to ponder over whether translation is what they want to keep doing, study or consider studying in the future. Does AI represent a genuine threat to all types of translation right now and in the near future? Even though AI has had an impact on the translation industry in the last couple of years and has caused havoc among translation practitioners and would-be translators, the answer to this question is definitely an emphatic 'NO'.

It is true that all concerned parties involved in the translation industry (clients and translators) have accepted the presence of artificial intelligence and its impact on the translation industry and that they should find ways to adapt to this potential competition. However, there is good news for translators worldwide coming from major translation companies and clients who request translations. The good news is that there are specific fields where the use of artificial intelligence (AI) in translation is "prohibited" due to legal issues, and this is a condition that will never change.

Here are some specific translation types where the "prohibition" of using artificial intelligence is commonly practiced to abide by the strict restrictions imposed on areas where "data leakage" would be catastrophic or where the clients do not want their documents to be used as training material for AI. Among those fields or types of translation are the following:

Legal Translation

It is obvious that confidentiality is of great importance in this translation area. Examples of prohibited documents: contracts before signing them, internal investigation documents, sensitive case files, patents under registration, merger and acquisition (M&A) documents. Simply, using a cloud-based tool could be considered a breach of "Attorney-Client Privilege" and a violation of nondisclosure agreements (NDAs) with translators.

Medical and Pharmaceutical Translation

The medical and pharmaceutical translation prohibited documents are: patient records, sensitive clinical trial protocols, unpublished research data to protect the utmost privacy of patients and ensure that competitor research data is not leaked.

Certified Translation

Certified translation is one of the fields where the use of general cloud AI is considered unprofessional and practically prohibited for several critical reasons. Certified translation deals exclusively with highly sensitive personal documents: birth, marriage, and divorce certificates; passports and ID cards; criminal records (security checks); bank statements and tax documents; academic certificates and transcripts; medical reports. Leakage of any of these documents would be a disaster for the client (identity theft, exposure of financial information, etc.).

Government and Military Translation

The prohibited documents in this field are: Any classified documents (confidential, top secret), diplomatic correspondence, intelligence reports. For national security, these translations often require special security clearances.

Financial Translation

The documents prohibited from AI use are financial reports before their release, internal investment plans, customers' bank account statements to protect customers' financial data.

Audiovisual Translation

The prohibited documents in this field are scripts before release, video files, and any content subject to strict intellectual property rights. This prevents leaks. Most companies such as Netflix, Disney, and Marvel enforce strict security policies that explicitly prevent uploading any part of the content to unauthorized external tools. A client that prevents the use of AI does not prohibit using CAT Tool, but prevents you from copying and pasting text into a public cloud AI tool. Many major companies have started adopting private AI models or tools integrated into secure programs (Secure, On-premise CAT tools) to ensure that data stays "inside" the company and is not used for AI training.

These are some of the fields that prohibit the use of AI in translating specific documents. Therefore, if you are a translation practitioner, currently a translation student or a would-be translation student, you should rest assured that you have plenty of work opportunities, for the translation industry is protecting this profession and will badly need your services for many years to come. AI is popular for its novelty free services. However, after a while, people will discover its downsides and will realize, beyond any doubt, that none can replace the human translator at least in the fields mentioned above.

TRANSLATION

Translation between Cultural Hegemony and Intellectual Independence: A Critical Perspective

الترجمة بين الهيمنة الثقافية والاستقلال المعرفي

رؤية نقدية

Dr. Abdulwadood Annuzaili

There is a complex relationship between translation, cultural hegemony, and intellectual independence, arguing that translation is not a neutral act of language transfer but a site of ideological negotiation and cultural power. Certain seemingly ordinary terms—such as moderation, integration, and religious reform—carry implicit worldviews and ideological agendas rooted in Western historical and philosophical contexts. When translated into Arabic without critical reflection, these terms may reproduce Western discursive dominance, subtly reshaping Arab perceptions of reform, identity, and civilization according to foreign paradigms.

The term religious reform, for instance, may appear to promote renewal, yet in many Western contexts it signifies an effort to secularize religion and strip it of its spiritual and moral essence, transforming it into a purely formal or cultural practice. Likewise, moderation can be invoked to encourage balance and tolerance, but it may also be manipulated to suppress intellectual diversity and label dissenting voices as extreme. Similarly, integration, frequently used in Western discourse about immigrants, often implies cultural assimilation and identity dissolution rather than genuine coexistence.

Drawing on postcolonial translation theory, translation operates as an instrument of soft power, shaping values and thought without coercion. Yet it also holds the potential for intellectual resistance, enabling translators to reclaim, reinterpret, and recontextualize global concepts within local epistemologies and traditions. Thus, translation emerges as a cultural battleground—a space where words become instruments of both domination and liberation.

Translation: A Bridge Between Cultures and an Arduous Academic Journey

Mohammed Saleh Ali Al -Hamdani

4th Level Student Translation Department,Faculty of Languages

Translation has always stood as that visible bridge which not only spans the distances between languages but also builds genuine channels of communication. It enables cultures to transcend boundaries, civilizations to interact, and peoples to become acquainted. It is not merely the transfer of letters and words; rather, it is an arduous, yet rewarding, academic journey. It begins with uncovering the meaning in the depths of the source text and concludes with reformulating it with all fidelity and creativity in the target language.

On this journey, the translator's role is not limited to mere linguistic mediation. Instead, they transform into a cultural mediator possessing a critical vision, the ability to make precise lexical choices, and a high sensitivity to the semantic and stylistic nuances between the two languages. Hence, the paramount importance of specialized academic study emerges, equipping students with the cognitive tools and practical skills necessary to undertake this journey with precision and mastery.

Our academic journey in the Translation Department over four years has been a living model of this arduous expedition. We progressed from the stage of reception to the stage of application, and from understanding theories to practicing translation in its various fields. Our esteemed professors have an undeniable merit in cementing this knowledge and instilling it within us, through their scholarly contributions and dedicated efforts in transferring their expertise and experiences.

Today, as we celebrate the 4th Translation Festival, we reaffirm that translation is not merely a profession, but a noble human mission that helps shorten distances, enrich thought, and build bridges of understanding between nations. It deserves all our effort and care because it represents our gateway to knowledge of the world and the world's window onto us.

Finally, as our university journey approaches its final station, we extend our profound gratitude and appreciation to everyone who contributed to enriching our educational path. We pray to God Almighty to grant us all success in serving our language and culture through this noble mission.

The Ink of Resistance: When Translation Becomes Revolt

Dr. Roqiah Sharaf Aldeen

Standing amid the acute debates over whether Orientalist works should be translated or forsaken altogether, scholars increasingly assert that translation is not a matter of choice but of necessity. Through translation, Oriental translators can confront how Orients have been misrepresented, interrogate such distortions and stereotypes, and engage them with intellectual precision and academic discipline. The essential question, therefore, is not "Should we translate?" but rather "How should we translate?"

When approaching Orientalist texts that are loaded with uncountable stereotypes or pejorative depictions of Islam and Arabs, the translator faces two distinct paths.

The first is the literal or passive translation, in which the translator renders the text faithfully, word for word, under the illusion that linguistic accuracy ensures neutrality. Yet, such neutrality is deceptive as every line of Orientalist discourse is fueled by power, domination, and complex hegemony. Translating it without interrogation is to risk perpetuating its ideological violence.

The second, and perhaps the most perilous path, is the selective or self-Orientalizing translation. Here, the translator—consciously or subconsciously—erases or softens the offensive or racist elements of the Orientalist text, producing a sanitized version that cunningly covers the Western prejudice. Doing so, the translator becomes a native informant who speaks of himself through the terms of the West. Such mediation robs Arab and Muslim readers of their right to see the hazardous bias of the Orientalist writer.

The solution for paving an intellectually responsible path is the critical or resistant translation. In this approach, the translator remains faithful to the original text but strategically supplements it with introductions, annotations, and paratextual commentary that unmask its ideological Orientalist underpinnings. Translation is not an innocent act, so translators participate in resisting the narratives that help creating the intellectual and moral environment for violent conflict.

Translation, then, in the context of Orientalism, transcends its linguistic function. It becomes an act of cultural and political agency—a form of resistance that determines whether the translator serves as an instrument of Orientalism or as a force in dismantling its legacy

Translating Resistance Discourse: Foreignization as a Defensive Strategy in the Postcolonial Context

Dr. Ibraheem Tagaddeen

Associate Professor of Critical Theory & Translation

Historically, translation has been one of the colonial powers' instruments of dominance over other cultures. According to postcolonial translation studies, translation is not a neutral activity; rather, it is entangled in power relations, where the choice of translation strategy becomes a decisive political intervention.
In a world increasingly dominated by English and Western cultural products, non-Western cultures must negotiate this dominance. One of the key strategies of resisting this cultural and linguistic hegemony is to adopt foreignization in translation.

Unlike domestication, foreignization can be used to retain foreignness in the target language text to preserve the source culture's otherness and thus act defensively against cultural assimilation and the enduring legacy of colonialism.

In the current Middle Eastern context of neo-colonialism, using foreignization can enhance the resistance discourse by preserving cultural identity, resisting assimilation, and making visible the translator and the cultural distance. It becomes a defensive strategy against the new waves of the Western hegemonic culture. By using foreignization, a translator participates in the resistance discourse, enabling readers to encounter the cultural other rather than simply adopting it.

The Palestinian novel, written in the shadow of occupation and displacement, provides clear evidence of foreignization as a defensive strategy. The act of translation becomes a direct extension of the political and cultural resistance within the Palestinian narratives themselves, where foreignization becomes a crucial front for preserving the historical and geographical particularity of the Palestinian Arab identity and its unique lexicon of loss and resistance against narratives that attempt to erase it.

عندما يخالف القاموس المنطق

في ميزان الجدل: الترجمة الآلية والإنسان، هل من رأيٍ فاصل؟

منذ أن دخل الذكاء الاصطناعي ميدان اللغة، اشتعل الجدل
بين المترجم الآلي والمترجم الإنساني: من الأجدر بالثقة؟

الآلة تترجم بسرعة الضوء، لا تتعب، لا تخطئ نحويًا غالبًا، لكنها أيضًا لا "تشعر".

الترجمة الآلية تقرأ الجمل..

هـي تفكـك النـصـوص

اللغة ليست مجرد رموز رقمية،،

"قد تُتقن الآلة اللغة،

أما الإنسان، فبطيء مقارنةً بـهـا، لكنه يملك ما لا تـمـلـكـه أي آلة: الحدس، والذوق، والروح.

لكن المترجم يقرأ ما وراءها.

أما هو فيُعيد بناءها بحـسٍّ لغوي وثقافي دقيق.

بل عالم من الإيحاءات والانفعالات لا يُقاس بخوارزمية.

لكنها لا تُتقن الإنسانية."

في ميزان الجدل، لا يمكن إنكار فضل التقنية في تسهيل عمل المترجم

لكن لا يمكن أيضًا أن تحلّ محلّه، لأن الترجمة في جوهرها فعل إنساني، يقوم على الفهم والإبداع، لا على المطابقة الآلية.

قد نرى في المستقبل تكاملًا متناغمًا بين الطرفين:

آلـةٌ تُـنـجـز، وإنسـانٌ يُـهـذّب ويُضيء،

فتصبح الـتـرجـمـة جسـرًا بين المنطق والوجدان،

بين العقل الـبـارد لـلآلـة، والدفء الأبدي للإنسان.

المترجم هو جسر بين الثقافات، ينقل المعنى بروحه لا بحروفه، ويعيد صياغته بما يلائم اللغة والثقافة الهدف. مهنته تتطلب معرفة لغوية وثقافية واسعة وفهماً عميقاً لمجال التخصص.

أبرز التحديات التي يواجهها المترجم:

1
الكفاءة والتخصص:
إتقان اللغتين لا يكفي، فكل مجال يحتاج معرفة بمصطلحاته الدقيقة وأساليبه الخاصة.

2
الترجمة القانونية:
تتطلب دراية بالقوانين المحلية والدولية لتجنب أي التباس في الصياغة.

3
جودة الصياغة:
الترجمة الجيدة واضحة وأنيقة، وتحتاج مراجعة دقيقة قبل التسليم.

4
الترجمة الحرفية:
من الأخطاء الشائعة نقل الكلمات كما هي، فالمطلوب نقل الفكرة والمعنى لا اللفظ.

5
الموضوعات المتخصصة:
المترجم المتخصص يواجه صعوبة في إيجاد المقابل الدقيق، ما يستدعي بحثاً وجهداً علمياً.

6
ترجمة النكت والأدب:
تتطلب فهماً ثقافياً وإبداعاً في نقل المشاعر وروح النص بأسلوب طبيعي ومؤثر.

حوار في قاعة الترجـمة

يقولون إن المترجم هو جسر بين الثقافات، لكن ألا يبدو هذا توصيفًا شاعريًا أكثر منه واقعيًا؟

جميل أنك لاحظت ذلك، لكنه في الحقيقة توصيف دقيق جدًا ، فالمترجم لا ينقل كلمات فحسب، بل ينقل أفكارًا، مشاعر، ورؤى، و هو أشبه بمهندس ثقافي يبني جسور الفهم بين الشعوب.

إذن مهمته ليست سهلة أبدًا!

بل ومعقدة جدًا. تحتاج إلى معرفة لغوية، ثقافية، ومجاليةعميقة. تخيّل مثلًا مترجمًا قانونيًا لا يعرف القوانين المحلية، أو مترجمًا طبيًا يجهل المصطلحات العلمية الدقيقة! ستكون النتيجة كارثية.

صحيح... فما أبرز التحديات التي يواجهها المترجم في عمله؟

كثيرة ، أهمها أولًا الكفاءة والتخصص ، و لا يكفي أن يتقن لغتين؛ بل يجب أن يفهم مجال الترجمة نفسه.

ثم تأتي الترجمة القانونية، وهي الأصعب لأنها تتطلب دقة مطلقة ومعرفة بالقوانين المحلية والدولية.

وماذا عن أسلوب الكتابة؟ أحيانًا أقرأ ترجمات ثقيلة أو ركيكة.

أحسنت الملاحظة! جودة الصياغة عامل حاسم، فالمترجم الجيد لا يكتفي بالمعنى الصحيح، بل يصوغه بأسلوب جذاب وسلس، مع مراجعة مستمرة للنص.

وهل يقع بعض المترجمين في فخّ الترجمة الحرفية؟

للأسف نعم، وهذا من أكثر الأخطاء شيوعًا ،لأن الترجمة الحرفية تقتل المعنى، ولأن كل لغة تفكر بطريقتها و المطلوب هو نقل الفكرة لا الكلمة.

يبدو أن المترجم أيضًا باحث لا يتوقف!

تمامًا ، خصوصًا في الموضوعات المتخصصة، فإيجاد المقابل العربي للمصطلحات التقنية يتطلب بحثًا دقيقًا...ولا ننسى أيضاً ضغط الوقت؛ فالمواعيد الضيقة قد تضعف الجودة، خصوصًا إذا كان العمل جماعيًا.

وماذا لو كان النص الأصلي ضعيفًا أو غامضًا؟

عندها يصبح المترجم مثل المحقق! عليه التواصل مع العميل لتوضيح المعنى قبل أن يُفسده بتخمينه.

وهل للمترجم حقوق قانونية أيضًا؟

بالتأكيد. عليه أن يحترم حقوق النشر والترجمة، وإلا تعرّض لمشكلات قانونية.

هناك أيضًا نصوص يصعب ترجمتها، كالنكت

وهنا تتجلّى الموهبة! ترجمة النكت والفكاهة تتطلب فهمًا عميقًا للسياق الثقافي، لنقل روح الدعابة لا كلماتها فقط .. أما في الترجمة الأدبية والشعرية، فالمترجم يتحول إلى مبدع ثانٍ يعيد صياغة الجمال الفني بلغته.

وماذا عن اللهجات؟ أحيانًا أحتار كيف أنقلها دون أن

مهمة دقيقة فعلًا. على المترجم أن ينقل طابع اللهجة دون أن يخرج عن فصاحة اللغة الهدف.

المهارات التي تميز المترجم المحترف

يبدو أن المترجم يحتاج إلى مهارات كثيرة غير لغوية، أليس كذلك؟

بالطبع. وأهمها مهارات التواصل الفعّال؛ كأن يفهم العميل، ويكتب بوضوح واحترام...ثم الانضباط والتنظيم، احترام المواعيد، إدارة الوقت، وتحمل ضغط العمل.

أظن أن الانتباه للتفاصيل ضروري جدًا ؟

رائع! فالدقة هي روح الترجمة ،لا مجال للخطأ في معنى أو حرف... كما يحتاج المترجم إلى الصبر والمرونة؛ فالتعديلات جزء من العمل، والناقد الجيد هو الذي يجعل النص أفضل

وماذا عن الأمانة في الترجمة ؟

هي تاج المهنة، على المترجم أن يحافظ على سرية المعلومات، وينقل المعنى بأمانة دون تحريف أو إضافة.

إذن المترجم ليس مجرد ناقل للنصوص، بل صوتٌ أمين بين لغتين وثقافتين.؟

أحسنت القول. المترجم هو ظلّ الكاتب وصوت القارئ في آنٍ واحد.

س: أستاذ، بعد هذا الحديث، أدركت أن الترجمة ليست مهنة فحسب، بل رسالة ثقافية وإنسانية.؟

وهذا أجمل ما فيها... أن تكوني مترجمة، يعني أن تكوني جسرًا للحوار بين العقول والقلوب.

الالغاز اللغوية

اوجد المعاني المختلفة للكلمات التالية :

١- **العين**: .....

٢- **النور** :.....

٣- **الولي** :.....

٤- **اليد** :.....

٥- **باب** :.....

٦- **ساق** :.....

٧- **رأس** :.....

٨- **صوت** :.....

٩- **صدر** :.....

١٠- **الأرض**:.....

هذي عصيدك و أنت مَتّنْها

Сам наварил, сам и кушай.

You've made your bed, now lie in it.

تمثّل العصيدة

حقكم حق، و حق الناس مرق

Tel est pris qui croyait prendre.

You can dish it out, but you can't take it.

خبي ظفر الحمار، يقلك الوقت هاته

Копейка рубль бережёт.

Save/Keep money for a rainy day.

رِجِعْ الشَّدْ مقلوب و الرَّحَبَة شُعُوب

От надежды к отчаянию.

From hope to despair.

اضْرِبْ المَذَلَّةْ تهابك الأجواد

Бей своих, чтобы чужие боялись.

Kill chicken scare monkey

يا حانقة لابد من رجوعش و إلا صميل أخضر يرد روحش

Где хотенье, там и уменье.

Where there's a will, there's a way.

يا متصدق على الغرباء قد أهل بيتك أبدى

(يا متصدق بالمرق أهل بيتك أحق)

Добро начинается с семьи.

Charity begins at home.

جارك القريب و لا أخوك البعيد

Mieux vaut un voisin proche qu'un frère éloigné

A near neighbor is better than a distant cousin.

أكل و مرعى و قلة صنعة

Aussi utile qu'un cautère sur une jambe de bois.

As useful as a chocolate teapot.

من درج لا درج عيجعل الله فرج

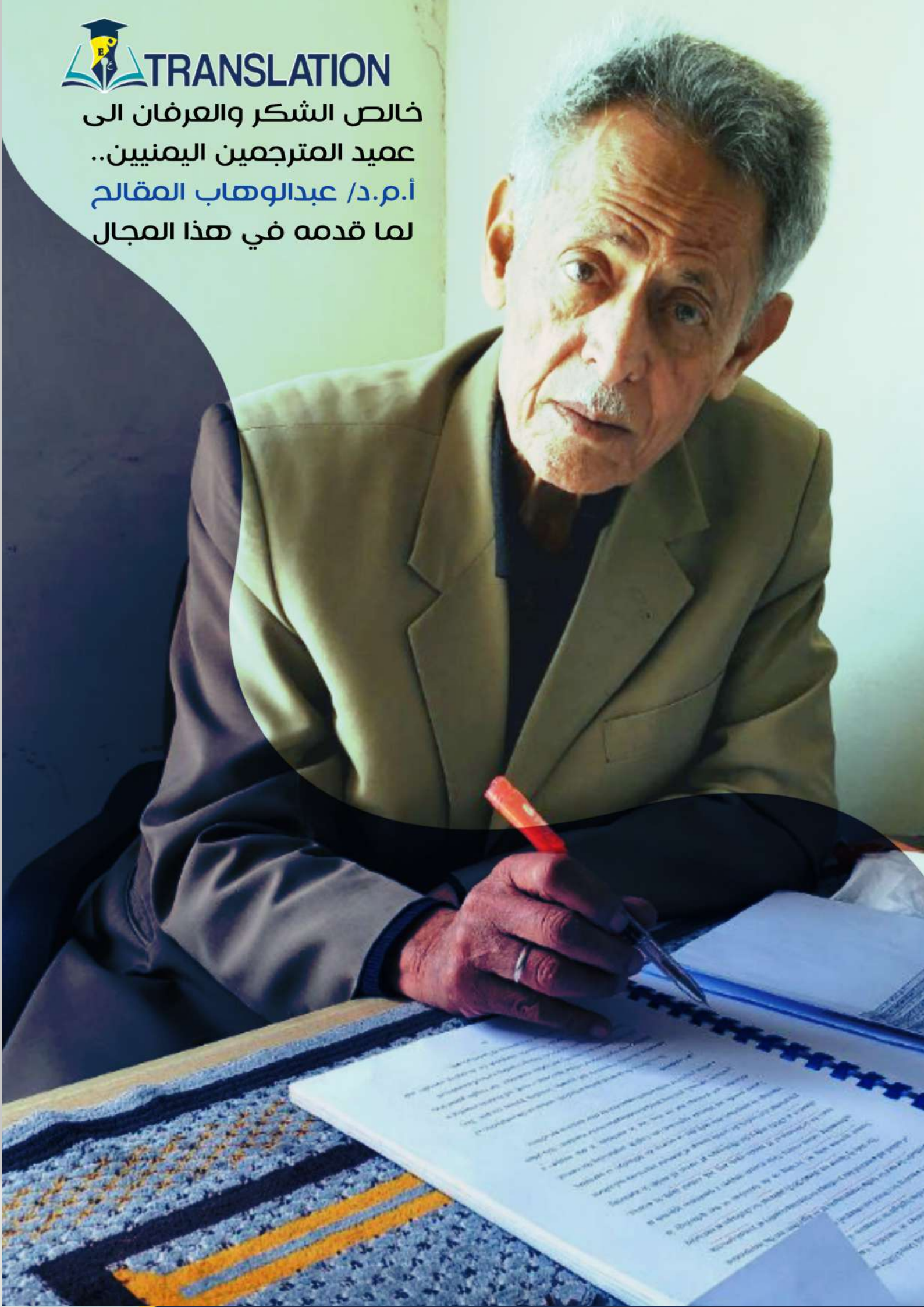
От слова до дела — пропасть.

There's many a slip twixt cup and lip.

أعط الكلام ذي يفهمه لا ذي يلقمه

Не бросай жемчуг перед свиньями.

Don't cast your pearls before swine.


TRANSLATION
خالص الشكر والعرفان الى
عميد المترجمين اليمنيين..
أ.م.د/ عبدالوهاب المقالح
لما قدمه في هذا المجال